

MM006

# Arrane Oie Vie

Manx traditional

1. T'eh tra a goll thie, as goll dy lhie, Ta'n stoyll ta foym grein-nagh mee  
 2. My ghuil-lyn vie, shegin dooin goll thie, Ta'n doo - id cheet er y chiol-

roym. T'eh sign - al dooin dy ghleash - agh T'eh tayrn dys  
 lagh T'eh gegin - agh shin dy gholl dy lhie, T'eh bun - nys

traa ny lhiab- bagh\_\_\_ tra a dy ghra, 'Oie Vie'\_\_\_

1. T'eh tra a goll thie as goll dy lhie,  
Ta'n stoyll ta foym greinnagh mee roym.  
T'eh signal dooin dy ghleashagh  
T'eh tayrn dys tra a ny lhiabbagh.
2. My ghullyn vie, shegin dooin goll thie,  
Ta'n dooid cheet er y chiollagh.  
Te'h geginagh shin dy gholl dy lhie,  
T'eh bunnys tra a dy ghra, 'Oie Vie'.

### Translation

Time to go home and go to bed,  
The chair under me urges me to go.  
We must make a move.  
'Tis drawing to time for bed.

Darkness has come, we must go home;  
Black grows the hearth's warm light;  
That is our sign to go to rest.  
It's almost time to say, 'good night'.

**ABOUT:** An old favourite to end the night, Arrane Oie Vie is also known as the Goodnight Song. It was collected from Mr E Corteen, Surveyor of Roads and Mr T Taggart of Malew. Fenella Bazin notes that it was often sung to mark the end of an Oie'll Verree gathering. It appears in *Kiaull yn Theay 1* and *Ree ny Marrey*. The song has been recorded by Moot on their first album *Uprooted*, Brian Stowell on *Arrane yn Beel-Arrish Vannin* and Emma Christian on *Beneath the Twilight*.